



# **ПЕТЕРБУРГСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ**

**ST.PETERSBURG JOURNAL  
OF ORIENTAL STUDIES**

**выпуск 9  
volume 9**

**Центр  
«Петербургское Востоковедение»**

**Санкт-Петербург  
1997**

## Вспомогательный носовой сонорный в звуковом составе Авесты

М. Н. Боголюбов

Санкт-Петербургский государственный университет

В исторической фонетике, описывающей язык древнеперсидских надписей, отмечен случай вытеснения срединного *h* с последующим сложением  $a + a = \hat{a}$ , т. е.  $aha > \hat{a}$ . Так, сослагательное наклонение 3-го л. ед. числа от  $ah =$  «быть» представлено регулярной формой  $ahati$  ( $'hti$ ), тогда как 2-е л. ед. числа того же наклонения  $*ahahi$  отличается стяжением  $aha > \hat{a}$ :  $\hat{a}hi$  ( $'hy$ ). Стяжение, возможно, имеет место в глаголах  $\theta\hat{a}hi / \theta\hat{a}nhi$  ( $\theta'hy$ ) из  $\theta ah\hat{a}hi / \theta an\hat{a}hi$  2. Sg. Subj. и  $\theta\hat{a}ti$  ( $\theta'tiy$ ) из  $*\theta ahati$  3. Sg. Pres. от  $\theta ah-$ / $\theta anh-$  «объявлять, говорить». К  $*Viva\hat{a}na-$ , авест.  $Viva\hat{a}na-$  возводится др.-перс.  $Viv\hat{a}na$  (AirWb 1452). Появление долгого  $\hat{a}$  на месте  $aha$  в авестийских текстах считается невозможным, поскольку в них *h* в этой позиции усилен носовым сонорным  $\eta$ :  $a\eta ha$  и развитие  $aha > \hat{a}$  как бы исключено. И тем не менее в ряде мест Гат нерегулярный долгий  $\hat{a}$  прекрасно объясняется именно как следствие стяжения данной последовательности.

Форма  $v\hat{i}šy\hat{a}t\hat{a}$  (Y. 30, 3, 6) — 3. Pl. Impf. Mid. «они выбрали» считается формой, образованной от основы  $\check{s}y =$  (AirWb 441) при корне  $kay = / \check{c}ay =$  «выбирать»; на месте  $=\eta =$  медиального окончания  $=\eta ta$  ожидался бы краткий  $=a =$ :  $*v\hat{i}šyat\hat{a}$ , в тексте же находится долгий:  $v\hat{i}šy\hat{a}t\hat{a}$ . Допустим, что здесь  $\hat{a}$  восходит к  $aha$ :  $*v\hat{i}šyahat\hat{a}$  из  $*vi = \check{s}yah = at\hat{a}$ .

При др.-инд.  $bhay =$ , авест.  $bay =$  «бояться» существует основа с наращением  $=as = / =ah =$ : авест.  $byah =$ , которая отразилась в авест.  $bi-wiv\hat{a}\eta ha$  из  $*biby\hat{a}ha$  (Yt. 19, 48; Insler 223). Основа  $\check{s}yah =$  от  $kay = / \check{c}ay =$  «выбирать» (ср.:  $pas = / f\check{s}ah =$ ;  $vah = / u\check{s}ah =$ ;  $hav = / x\check{a}h =$ ) запечатлена в имени  $Na\check{o}šy\hat{a}\eta ha =$  от  $*hu = \check{s}yah =$  «делать хороший, правильный выбор» (см.: Maughofer, N 168) —  $Na\check{o}šy\hat{a}\eta ha =$  ( $*Na\check{u}šy\hat{a}ha =$ ) «сделавший хороший, правильный выбор».

Долгий  $\hat{a}$ , восходящий к  $aha$  и переданный на письме через  $\hat{o}$ , представлен в инфинитиве  $v\hat{o}i$  (AirWb 1427) из  $*vahai$  от  $vah =$  «веселить», «радовать» (к и.-е.  $\check{c}es =$ , ср. русск. *веселый*) во фразе  $\hat{a}tar\check{s} v\hat{o}i mazd\hat{a} ahurahy\hat{a} ah\hat{i} mainyu\check{s} v\hat{o}i ahy\hat{a} sp\hat{e}ni\check{s}t\hat{o} ah\hat{i}$  (Y. 36, 3) — «ты являешься Огнем на радость Мазды Ахуры, ты являешься Святейшим Духом на радость ему».

Последовательность  $v\hat{o}i.v\hat{i}dait\hat{e}$  (Y. 30, 8) рассматривается как интенсификация от  ${}^2vaed =$  «находить» —  $v\hat{o}iv\hat{i}d =$  (AirWb 1318). Разделим, однако,  $v\hat{o}i.v\hat{i}dait\hat{e}$  на два самостоятельных слова —  $v\hat{o}i v\hat{i}dait\hat{e}$ , из кото-

рых первое — *vôi* — является инфинитивом < \**vahai* «чтобы радовать», «на радость», а второе — *vîdaitê* — представляет 3. Sg. Pres. Mid. от *vi + dâ=* «утверждать», «устанавливать»: *aṭ mazdâ taibyô xšaθram vohû manañhâ vôi vîdaitê* (Y. 30, 8) — «тогда, о Mazda, тебе на радость утвердится власть с Доброй Мыслью».

Загадочное *â.môyastrâ* (Y. 30, 9) прочитано как *â myastrâ.barana-* (AirWb 1190), *â.maêstrâ* (Humbach, II, S. 23), *â môi (a)stâ* (Insler, p. 34, 173). Добавим еще одно прочтение: \**âmôi \*yastrâ*. При встрече *i + u* гласный, как правило, поглощается сонантом, ср.: *aiwyâñhana=* из *abi \*yâhana=*, *aiwyâsta=* из *abi yâsta=*. Если теперь допустим, что в определенное время действовала закономерность *ah > â*, то на месте \**âmôi \*yastrâ* мы вправе будем прочитать \**ahmâi \*yastrâ*, где *ahmâi* — Pres. Pron. 1. Pl. Dat. «нам» и *yastrâ* — производное с суффиксом =*tra=*/*θra=* от *yat=* «вмещать(ся)», «приходить в соответствие», «достигать цели», «оказываться успешным, удачливым». Ср. авест. *yat=*, *yâtaya=*, *yayata*, *yôieəmâ*; согд.-будд. *ytw* «happy result», *yt'kh* «advantage»; сак. *nîsta=* «paid back» < \**ni=y(a)t=ta=*, *bîsta=* «restricted(?)» < \**abi=y(a)t=ta=* (DKhS 187, 293). Примем \**yastra=*, образованное по типу *hastra=* «собрание» от *had=* «сидеть», *vastra=* «одежда» от *vah=* «надевать», в значении «достижение цели», «успех», «удача»; \**yastrâ* — Pl. Acc. n.:

<i>aṭcâ tôi vaēm hyamâ</i>	<i>yôi im fərašəm kərənaon ahum</i>
<i>mazdâscâ ahurāñhō</i>	<i>â.môyastrâ baranâ ašâcâ</i>
<i>hyat haθrâ manâ bvaṭ</i>	<i>yaθrâ čistiš aṇhat maêθâ</i>

Y. 30, 9

Следующее за *â.môyastrâ* слово *baranâ* является слитно написанной глагольной формой *baran â*, состоящей из *baran* (обычно *barən*) — 3. Pl. Inj. Impf. Act. от *bar=* «нести» и постпозитивно расположенного преверба *â*: *bar= + â* «приносить».

Из двух омонимов — <sup>1</sup>*manah=* «мысль» и <sup>2</sup>*manah=* «обитель», «дом» — предпочтем здесь, как и в Y. 30, 4, второй. Соответственно выведем и для *maêθâ*, отглагольного прилагательного, именной части сказуемого *aṇhat maêθâ*, согласованной в жен. роде с подлежащим *čistiš* «вероучение», значение «живущий, обитающий» от глагола *maêt=*/*maêθ=* «жить, обитать». Глагол и.-е. \**meit(h)=* (Pok. 715; > русск. место) «жить, обитать» широко отражен в иранских языках, ср.: авестийские личные формы *mitayatu*, *miθnatu*, *miθnât*, *miθnâiti*; имена существительные — *maêθana=* «Aufenthaltort für Menschen (und Götter), Wohnung, Haus» (> ср.-перс., н.-перс. *mêhan* «отчий дом», «родина»), *maêθanyâ=* «Wohnung, Behausung» (AirWb 1105 — 1107); имя прилагательное — *maêθa=* «живущий, обитающий»; сак. *parmihâ=* «селение» < \**parimiθâ* и другие соответствия (см.: DKhS 219).

Итак, да не будем мы теми,  
И Mazda, и другие Ахуры  
И да возникнет в нем дом,

которые сделают этот мир прекрасным.  
вместе с Артой принесут нам удачу.  
где будет обитать Вероучение.

Из авестийских глагольных форм *nivânənti* «они окутывают» и *nivânāt* «он укроет»: *yaθa ave awrā urāpā masitō gairiš nivânənti* (Yt. 14, 41) — «как дождевые тучи окутывают большие горы», *yaθ nō uγra.bâzâuš nivânāt t̥bišyanbyô* (Yt. 10, 75) — «укроет нас от недругов Мощнорукий» Chr. Bartholomae извлек основу презенса *vânâ=*, выделив из нее корень <sup>4</sup>*van=* «*von oben her bergen*», который не имеет родственных параллелей (AirWb 1353).

К корню <sup>4</sup>*van=* обратился также Н. Humbach (см.: Benzing 102), определив его в хорезмийской каузативной основе *'w'ny=* «*einüllen; beschützen*» < *\*âwânaya=*, которая заключена в хорезм. *m'w'nyd* — 3. Sg. Impf. (Benzing 384). D. N. MacKenzie представил *'w'ny=* как вторичный каузатив от *\*'wn=* *\*â=wīna=*, восходящий к *'var=* «*hüllend bedecken*» (KhwGl 534, N 25). Позже (KhwEl, N 386, p. 110), при этимологии хорезм. *δ'w'ny'd* п. м. «*suretyship, bail*», абстрактной формы на *=yâd*, < *\*yâti*, от хорезм. *δ'w'n* (Muq.) «*surety, bail, sponsor*» < *\*hada-âwâna-* «*with protection*», D. N. MacKenzie согласился с мнением М. Samadi, которая тоже корнем основы *'w'ny=* видит <sup>4</sup>*van=* (Samadi, 9).

Принято др.-перс. *âvahana-* «селенье» и продолжающие это имя среднеиранские заимствования — армян. *awap* «селенье», араб. *'wn'* «станция», манд. *awana* «квартал» — возводит к <sup>2</sup>*vah=* «жить, обитать». Н. W. Bailey (DKhS 383) предпочитает, однако, связывать сак. *vâna=* «*dwelling-place*» и среднеиранские слова, происходящие от др.-перс. *âvahana=* > *âvân* (со стяжением *aha* > *â*), с корнем <sup>4</sup>*van=*, извлеченным из авестийских глаголов *nivânənti*, *nivânāt*.

Есть иной путь для объяснения этих глаголов. Их долгий *â* основы можно описать как результат стяжения последовательности *aha/âha* > *â*. Обращение к глаголу <sup>3</sup>*vah=* «*sich kleiden in*» — с удлинением гласного и суффиксом *=na=* в переходной основе — *\*vâhana=* «одевать», «окутывать» в стяжении — *\*vâna=* исключает необходимость постулировать для *nivânənti*, *nivânāt* корень <sup>4</sup>*van=*, который нельзя поддержать убедительными параллелями.

Основа *vaha=* от <sup>3</sup>*vah=*, не затронутая стяжением *aha* > *â*, усилена в текстах носовым сонорным *ŋ* — *vaŋha=*. Основа *\*vâhana=*, подвергшаяся стяжению — *vâna=* и запечатлевшаяся в *nivânənti* из *\*nivâhana=* и в *nivânāt* из *\*nivâhanāt*, вошла в живой языковой фонд и получила продолжение в хорезмийских *'w'ny=* «окутывать», «оберегать» < *\*âwânaya=*, и *δ'w'n* *\*dâwân* «поручитель» из *\*hada=-âwâna=* «тот, кто с охраной, защитой», *δ'w'ny'd* *\*dâwânyâd* «поручительство», «залог». Преобразование *\*vâhana=* > *vâna=*, отразившееся наряду с авестийскими текстами также в хорезмийском языке, относит его по времени к общеиранскому периоду.

S. Insler обоснованно соединил отдельно написанные  $a\check{a}$   $ue\check{c}\check{a}$  (Y. 30, 1; Y. 51, 2) в одно слово —  $a\check{s}y\check{a}=c\check{c}\check{a}$ , в котором, как он думает, имя  $a\check{s}a$  = стоит в дательном падеже —  $a\check{s}y\check{a}$ . Нормальной формой дательного падежа от  $a\check{s}a$  = на письме, однако, является  $a\check{s}ai$ , с союзом  $c\check{c}\check{a}$  —  $a\check{s}ai\check{c}\check{c}\check{a}$ . Очевидно, и в данном случае имело место стяжение  $ah > \hat{a}$ , в результате которого форма родительного падежа  $a\check{s}ahy\check{a}c\check{c}\check{a}$  (при  $ahy\check{a} > \hat{a}$ -уе, относительно иран.  $\hat{a}$  = авест. е см.: Reichelt, § 133) была воспринята как  $a\check{s}\check{a}$   $ue\check{c}\check{a}$ . Но не дательный, а именно родительный падеж отвечает контекстам:  $staot\check{a}c\check{c}\check{a}$   $ahur\check{a}i$   $yesny\check{a}c\check{c}\check{a}$   $va\eta h\check{e}u\check{s}$   $ma\eta\eta\check{h}\check{a}$ ...  $a\check{s}\check{a}$   $ue\check{c}\check{a}$  (=  $a\check{s}ahy\check{a}c\check{c}\check{a}$ ) — «хвалебные и молитвенные гимны Господину Доброй Мысли... и Правды» (Y. 30, 1);  $t\check{a}$   $v\check{e}$   $mazd\check{a}$   $raougv\check{m}$   $ahur\check{a}$   $a\check{s}\check{a}$   $ue\check{c}\check{a}$  (=  $a\check{s}ahy\check{a}c\check{c}\check{a}$ ) — «О Mazda Ахура, эти изначально у Вас и у Правды» (Y. 51, 2).

В глубокой древности, наблюдая за тем, насколько адекватно, например, учащимся удается произносить канонические тексты, наставники заметили, что фонетические особенности местной живой речи, в частности такие как стяжение  $aha > \hat{a}$  и заместительная долгота  $ah > \hat{a}$ , проникают в священные тексты при их устном воспроизведении. В то же время они, думается, обратили внимание, что ничего подобного не происходит, если  $h$  предварен носовым сонорным, как это имеет место в  $sa\eta ha$  = (<\* $sanha$  =, ср. др.-инд.  $samsa$  =),  $da\eta ha$  = (<\* $danha$  =, ср. др.-инд.  $damsas$  =). Видя следствием  $ah(a) > \hat{a}$  затемнение связи между родственными словами, ведущее к затруднению понимания текста, чтобы при этом не допустить порчи текста, его хранители и редакторы приняли решение распространить  $\eta$ , препятствующий вытеснению  $h$ , на определенные позиции (см.: Reichelt, § 96 — 100). Иного взгляда на историю  $\eta$  в авестийских текстах придерживался С. Н. Соколов. Он считал, что « $\eta$  возникает перед  $h$  позитивно, и это — реальное явление для каких-то (восточных) диалектов» (Соколов, с. 28).

Внедрение  $\eta$ , вне всякого сомнения, было обдуманной и фонетически обоснованной мерой, которая действительно воспрепятствовала вполне естественному, но нежелательному воздействию живой речи жрецов на хранимые в памяти и изустно передаваемые тексты.

Примеры на  $ah(a) > \hat{a}$ , рассмотренные выше, относятся к тем случаям, которые утвердились в текстах до введения в них защитного  $\eta$ . Вытеснение срединного  $h$  в той или иной позиции могло происходить в любой исторический период, в том числе и в очень ранний. Собственно, нельзя исключить, что этого рода тенденция была присуща речи самого Заратуштры. Создав на месте лорингала группу  $\eta h$ , хранители священных текстов воздвигли преграду, которая на протяжении веков препятствовала проникновению и укоренению в них новации, рождавшейся в живой речи разнодиалектной и разноязычной среды последователей Заратуштры.

## Библиографические сокращения

- Соколов — Соколов С. Н. Язык Авесты: (Учебное пособие). Издательство Ленинградского университета, 1964.
- AirWb — *Bartholomae Chr.* Altiranisches Wörterbuch. Straßburg, 1904.
- Benzing — *Benzing J.* Chwaresmischer Wortindex. Wiesbaden, 1983.
- BSOAS — Bulletin of the School of Oriental and African Studies. London.
- DKhS — *Bailey H. W.* Dictionary of Khotan Saka. Cambridge University Press, 1977.
- Humbach — *Humbach H.* Die Gathas des Zarathustra. Bd. I, II. Heidelberg, 1959.
- Insler — The Gâthâs of Zarathustra / By *S. Insler* // Acta Iranica 8. Leiden, 1975.
- KhwGl — *MacKenzie D. N.* The Khwarezmian glossary, IV // BSOAS. Vol. XXXIV, Part 3. 1971.
- KhwEl — *MacKenzie D. N.* The Khwarezmian Element in the Qunyat al-Munya // School of Oriental and African Studies. University of London, 1990.
- Muq — *Zeki Velidi Togan.* Muqaddimat al-Adab. Istanbul, 1951; *J. Benzing.* Das chwaresmische Sprachmaterial einer Handschrift der «Muqaddimat al-Adab» von Zamaxsarî. Wiesbaden, 1968; *J. Benzing.* Chwaresmischer Wortindex. Wiesbaden, 1983.
- Mayrhofer — *Mayrhofer M.* Iranisches Personennamenbuch. Bd. I: Die altiranischen Namen. Faszikel 1: Die avestischen Namen / Österreichische Akademie der Wissenschaften. Wien, 1977.
- Pok. — *Pokorny J.* Indogermanisches etymologisches Wörterbuch. Bern; München, 1959.
- Reichelt — *Reichelt H.* Awestisches Elementarbuch. Heidelberg, 1909.
- Samadi — *Samadi M.* Das chwaresmische Verbum. Wiesbaden, 1986.
- TPhS — Transactions of the Philological Society. London.
- Y. — Yasn.
- Yt. — Yašt.

## Грамматические сокращения

Act.	— Active	Pers.	— Personal
Dat.	— Dative	Pl.	— Plural
Impf.	— Imperfect	Pres.	— Present
Inj.	— Injunctive	Pron.	— Pronoun
Mid.	— Middle	Sg.	— Singular